

FILAGE ET TISSAGE (2)

LINGUA È TECNICA

LEXIQUE Français-Corse

Réalisé par :

ANTONDUMENICU MONTI

Et MARIE-CHARLES ZUCCARELLI

Traduzione inglese d'Anghjula Maria Carbuccia

Spinning and weaving

ADECEC CERVIONI 1980

accrochage : azzingatura, azzinghera, azzinghime / warp and woof interlinking
accrocher : azzingà / to interlink (warp and woof)
aiguille : acu / needle
aiguillée : curata, podana, acata, acughjata / needleful
alépine : aleppina / bombazine
alpaga : alpagà / alpaca
alun : (teinture) : alume / alum
alunage : alumatura / aluming
aluner : alumà
amidon : su(g)u / starch
anacoste : arscottu / double-milled, woollen cloth
apprêt (pour les étoffes) : appruntu / finishing
apprêter : appruntà / to finish
armoisin : ermisinu / sarcenet
armure (de tissage) : armatura.- fondamentale, semplice, cumposa, fattizia, derivata, di fantasia, alluciata, guardrata, diritta (toile), à spichjoli (en losanges), à filetti (sergé),) spighe (chevrons) / weave - foundation, simple, combined, sham, derived, fancy, open-work, square, plain, lozenge-shaped, serge-like; chevron pattern
aspe ou asple : aspa / silk winder
assouplir (les chemises et draps de lin) : derozà / to supple, to smooth
attacher : attaccà, appiccià, alliacciulà / to tie

baignage : bagnatura, bagnime / dye-bath, soaking
baigner : bagnà / to soak
bain : striscia, fascia, banda / dye-bath
bande : striscia, fascia, banda / strip
barège : baresgiu / light woollen cloth, barege
bariolage : frisgiulime / medley of colours, motley pattern
barioler : frisgiulà, frisgià, framisgià / to paint or print in gaudy colours
basin : basinu / basin
basse-lice ou basse-lisse : bassalicia / low warp
bâti : inguadratura / loom framing, machine base
batik : batticcu / batik
batiste : battista / cambric, batiste

battant : V. MASSE
 battre le lin : pistà u linu / to scutch (flax)
 beige : bisgia / beige
 bigarrer : bracanà / to mottle
 blanchet : stamina di lana grisgiogna / white woollen stuff
 blanchissement (du linge) : imbiancatura, imbianchera, imbiacata / bleaching
 blanchir : imbiancà / to bleach
 bobinage : abbuglinera, imbiancatura / winding (thread) on the bobbins
 bobine : curulu, rulletta / bobbin
 bobiner : abbuglinà / to wind (thread) on the bobbins
 bobinoir : abbuglinaghjolu / bobbin -frame
 bombasin : bombasinu / bombazine
 boucassin : fustanu lisciu / smooth fustian
 bourre : burra / flock (for padding) –cotton waste-floss-silk
 brebis : pecura / ewe
 brisoir : V. BROIE
 brocart : bruccatu / brocade
 brocatelle : bruccatella / brocaded dress stuff
 broché adj et n.m. ; arricchitu / brocaded
 brocher : arricchì / to brocade
 broderie : ricamu, racamu, puntetta, frisgiuleghji / embroidery
 broie ou brisoir ou macque : macendula, macendule, macennula / brake
 broyage ou macquage : macendulera, macennulera / braking
 bruyère (teinture) : scopa / heather
 burat : buratu / drugget
 buratin ou buratine : buratinu / poplin
 bure : bura, pannulaniu / frieze, rough homespun

cadis : cadice, burella / light woollen serge
 cadre : quadru / frame
 calandrage : calandratura, calandrera / calendering
 calandre : calandra / calender
 calandrer : calandrà / to calender
 calicot : caliccò / calico-U.S. : unbleached muslin
 calmande : calamandra / calamanco
 cambrai : cambresina / cambric, fine linen, lace
 camelot : camellottu / camlet
 campêche : campeghju / campeachy wood
 canevas : canavacciu / canvas
 canne (mesure de longueur valant dece « palmi » ou 2,477m) : canna. La « mezacanna » ou « mazza » vaut cinque « palmi » / long measure worth 10 spans
 cannelé : (tissu-) et substamt le cannelé : tissutu scannalatu, arrigatu / ribbed fabric
 canneteuse ou cannetière ou espoloir : cannilaghja / spooler
 cannette (portée par la navette) ou espolin : cannellu / bobbin spool
 cantre : tavuletta à orde / bobbin creel
 cardage : carminatura, carminera, pettinatura, pettinera, cunciatura, cunciera / carding
 carde, ou peigne à carder ou diège ou séran ou sérançoir ou ragayoir : pettine ferrignu, pettine concialana, carminalana, spinace. Taquet pour bloquer une carde : vulella / carding machine, hackle, flax comb. card -stop
 carder : carminà, pettinà, cuncià, scarticià / to card

casimir : casimiru / kerseymere, casimir satinette
castorine : casturina / cloth made of beaver fur and wool
cellular : cellularu / cellular
chaîne : catinetta / urdime. Chaîne ourdie : urditu, tilame / warp
chanvre : canapa / hemp
chenevière : canavaghja / hemp-field
chènevotte : pagliucciu / stalk (of hemp)
cheviotte : lana scuzzese / cheviot -tweed, hopsack weave
chèvre : capra, sciocca / goat
chint ou chinte : tela bracanata, bracanatu / chintz
circassienne : circassa / circassian cloth
ciseaux (à tondre) ou forces : furbice / shears
cloquée (étoffe) et substmt du cloqué : stofa abbugliaccata, abbugliaccatu / cloque
cochenillage : cuccinigliatura / cochineal bath
cochenille : cucciniglia / cochineal
cocheniller : cucciniglià / to dye with cochineal
coloris, couleur : culore.- aranciu, azuru, biancu, biondu, bisgiu, brunu, carminiu, carnicinu, castagninu, celestu, cerosu, chjarasginu, cremisinu, falu, giallu, granatinu, grisgiu, imbacatu, inciapatu, indacu, marone, neru, negru, ocrà, purpurinu, rosiu, rossu, rusatu, turchinu, verde, vermiglione, viulettu / orange, azure, white, blond, beige, brown, carmine, flesh-coloured, chestnut-brown, celestial, waxy, cherry-coloured, crimson, flaxen, yellow, garnet-red, grey, florid, flushed, indigo, maroon, dark brown, black, ochre, purple, pink, red, rosy, blue, green, vermilion, violet
comptage : cuntera, -atura / counting
compte : contu / count
compter : cuntà / to count
contremarche : contrapedagnola, contrapedicagnula / countermarch
corde : corda. Corde de chanvre torsadée : canapu. Corde tressée en poil de chèvre : funa. Grande corde en poil de chèvre : minitoghja. Cordelette en poil de chèvre : prisochja / cord, rope, twisted hempen cord. Braided goat-hair cord. Long rope made of goat-hair. Small cord made of goat hair
cordier : curderu / rope-maker
cordon : curdone / twist, string
côtelé : rigatu, arrigatu / ribbed
coton : cutone, bambace / cotton
cottonnade : cutunina / cotton-cloth
cotonnette : cutunella / common cotton stuff
coudre : cosge. Cousu : cusgitu to sew. Sewn
coutil : sempiternu / drill, duck, denim, untwilled linen
crachoter : (pour aider au filage) : sputachjà, stuppichjà, sputacciulà, stuppacciulà. Les fileuses mettaient une châtaigne sèche, décortiquée (castagna bianca) dans la bouche pour activer la salivation / to spit again and again * (to help the spinning). Spinsters used to put a husked and dried chestnut in the mouth, in order to favour salivation * to sputter
crêpage : incrisispatura, incrispera / glossing of crape
crêpe : crespù / crape
crêper : incrisispì(sce) / to crisp
crêpon : crispone / crinkle cotton
creps : crespù / a kind of crinkle cotton, or silk
cretonne : cutunetta / cretonne
crinoline : crinulinu / crinoline

crochet : ancinu. Bois unciforme pour l'enroulement des torons dans la fabrication de la « funa » : trappula / crochet, hook. Wooden hook for coiling strands around, in the rope-making

croisée n.m. cruciatu, incruciatu / double -milled cloth

damas : damascu / damask linen

décolorant : sculurente / bleaching substance, decolorant

décoloration : sculuritura, sculuriscitura, sculurimentu / decoloration, bleaching

décolorer: sculurisce, sculuriscia, stinghje, stigne / to discolour, to bleach

décorder : strefulà / to untwist, to untwine

décrusage, ou décruage ou décrusement ou décreusage : scrustulera, scrustulatura, scrustulime / scouring

décruser, ou décreuser ou décruer : scrustulà / to scour

démêler : scarmiglià / to unravel, to disentangle, to tease (wool)

demi-lice ou demi-lisse : mezaliccia / additional heald (for instance), in the weaving of Jacquard cloth)

dent (de peigne) : dente / tooth

dentelle : puntetta, trena, trina, trinetta / lace

dépelotonner : sghjumellà / to unwind

dérouler : sbucinà / to unroll

déteindre : sbiancà / to take the dye out of; to fade, to come off

dévidage : dipanera / winding off

dévider : dipanà / to wind off

dévidoir, dipanella, dipanellu, bindalu, bucinellu. Socle du dévidoir : carantellu, ceppu / skein-winder-stand

diège : V. CARDE

diminuer : diminui(sce), diminui(scia), sminui(sce) / to decrease

diminution : diminuzione / decrease

drap : drappu, pannu, pannulaniu. Drapa fait à la maison : pannu casanu. Drap de lit : linzolu / Cloth. Coarse homespun cloth. Sheet

droguet : stofa arricchita / drugget

duite ou espole : tramata, tirata / pick (of weft)

écang ou écangue : V. MAILLET

écangage : V. MAILLAGE

écanguer : mazzulà / to scutch

écheveau : accia ; petit écheveau : acciola skein, little skein

écossais adj. et n.m. : scuzzese / scotch (adj), scot (noun). Tartan cloth, plaid

écouchage : pistera, pistatura, pistime / scutching

écouche ou écouchoir : pistaghjola / scutcher, scutching-blade

écoucher : pistà / to scutch

écru : crudu / natural

effet (de chaîne, de trame) : effettu d'urdime, di trama) / warp of woof effect

effilochage : sfilacciatura / ravelling out

effilochement : sfilaccichime / unravelling, unweaving, fraying-the state of what is unravelled, unwoven, frayed

effilocher : sfilaccià, sfilaccicà, sfilazzà, sfilancià, sfilancicà, sfilachjà / to unravel, to unweave, to fray

effilochures : sfilacciche, sfilaccichi / floss silk, light refuse silk

effilure : sfilazza, sfilatura / unravelled thread

embrouiller : imbruglià, imbucicà, intrilliccià / to tangle
 embuvage : accurtata / shortening of warp threads in weaving
 emmêler : ingarbuglià, mischjà, ingarmiglià / to tangle
 empan (mesure de longueur valant 0, 24769m) : palmu / span
 empesage : insu(g)era / starching
 empeser, insu(g)à / to starch
 empois : su(g)u / starch
 enchevêtrer : aggaviglià, ingavagliulà, ingaravigdulà / to entangle
 encollage : incullatura / sizing, gluing, pasting
 encoller : incullà / to size, to glue, to paste
 encroisement : incruciata / parting of warp threads in odd or even ones
 encroisement ; incruciamento / the parting
 encroiser : incrucià / to part
 encroix : cruciata. Baguette d'encroix : cruciaghjola. Planchette d'encroix : tufunata / shed.
 Healds. Shed-board
 enroulé : imbucinatu / rolled-up
 ensouple : subbiu / cloth-roller, fabric roller
 entoiler : impannà / to mount upon canvas, to line
 entrecroisement : incrucichjamentu / intersection, crossing, interlacing
 entrecroiser : incrucichjà / to wattle, to interlace
 enverger : incrucià / to cross warp threads
 envergeure ou enverjure : cruciata / warp threads crossing
 envers : rimbesciu, ruesciu, ingruesciu, drumbasciu / reverse side, wrong side, back
 épée ou lame : stantarolu / sley
 escot : arscottu / kind of dark serge (worn by nuns)
 espole ou espoule : V. DUIITE
 espolin ou espoulin : V. CANNETTE / spoluccia
 espolilage ou espouillage : arricchiscitura, spulinera / embossing, brocading
 espoliner ou espouliner : arricchì, spulinà / to emboss, to brocade
 espoir ou espouloir : V. CANNETEUSE
 estamet ou estamette : tamettu / spooler
 étamine : stamina / light worsted cloth
 étoffe : stofa. Etoffe légère : frandulina. Etoffe double : stofa doppia. Etoffe à double-face :
 stofa à duie faccie. Etoffe à carreau : stofa addamata. / stuff, fabric. Light material. Double
 cloth. Reversible fabric. Check
 étoupe : stoppa / tow, oakum, cotton waste

façade ou fassure : facitoghja / part of fabric between last woof thread and warp beam
 faille : faglia / flemish silk of coarse grain
 feutrage : feltratura, feltrume / felting
 feutre : feltru / felt
 feutrer : feltrà / to felt, to pad
 fibranne : tigliasca / staple fibre
 fibre : tigliu, tiglia / fibre, fiber
 ficelle : funicellu, funicella, curdella, curdetta, curdicella, sciurtiglia, sciurtia, siguletta,
 sulietta / string
 fil : filu. Fil de trame filé en S (« à manca ») : tramu. Fil de chaîne en Z (« à diritta ») : stamu.
 fil très fort : filu panamaru / thread, yarn. Weft or woof thread woven on S pattern. Warp
 thread woven on Z pattern. Very strong thread; strong sewing-cotton
 filage : filatura, filera / spinning

filandière ou fileuse : filatrice, filandrina / spinner, spinster
filasse : siflazza / harl, tow, oakum
filer : filà / to spin
fileté n.m. : zeffiru affilittatu, affilittatu / light cotton stuff with raised stripes
fileuse : V. FILANDIERE
filoche : reta, retinetta / network tissue of silk or thread
filoselle : filusella / filoselle, floss silk
finette : finetta / flannelette, wynciette
flanelle : flanella / flannel
flocon : biocculu. Flocon de déchets de laine : scarpita. Flocon de laine feutrée : piciottulu / flock. Wool waste. Felted wool refuse
flotté : sbrogliu / float
fogue ou foule : spalancu (di l'urdime) / opening in the warp to allow for the passage of the shuttle
forces à tondre : V. CISEAUX
foulage : valcatura / fulling
foulard : fularu / foulard
fouler : valcà / to full
foule : valcatura (action de fouler) / V. FOGUE / fulling
foulon : (moulin à-) : valchera. Grande roue à aubes du moulin à foulon : rutone / fulling-mill. Fulling-mill paddle wheel
frise : ricina, frisa / frieze
froncer : incrispì(sce), riviglià, arriviglià / to gather, to smock
fuseau : fusu. Faire tourner le fuseau : fà bugà u fusu. La partie renflée à l'extrémité d'un fuseau est parfois dite : ancrocca (V. NŒUD). / spindel, distaff. To spin the distaff. The bulging head of the spindle is sometimes called "ancrocca"
futaine : frustana, frustanu, frutagnu, piluccia / fustian

gabardine : gabardina / gabardine
gabarit pour les lisses : tavuletta pè e licce / winding-form
garance (teinture) : rubbia, rebbia, appiccamanu / madder-root
gaude (teinture) : giuccula gialla / weld
gaze : gaza, velu, brughju / gauze
gerbe : mannella / sheaf, bundle
grain de poudre : (drappu) grumbulatu / wool georgette
granité n.m. granitina / pebbly textured cloth, bouclé
grenadine : seta cursoghja / grenadine
grisetta : stufarella, stufichjula, grisgetta / light common stuff
gros de Naples, de Tours : taffeta napulitanu, turenu / Naples, Tours, thick grain cloth
gros-grain : ottomanu / frisgettu ottomanu / grogram
guinée : ghinea / West Africa cotton cloth
guipage : trinatura / making of twisted cord or fringe
guiper : trinà / to make twisted cord or fringe
guipoir : trinaghjolu, ancinellu / lapping instrument used by lace makers
guipure : trina / guipure

hachure : inzeccatura / cross-hatching
harnais ou ratière ou râtelier : rastellu / loom-harness, mounting
haute-lice ou haute-lisse : altalicia / high warp
hollande : ollanda / Holland linen

homespun : scuzzese casanu / homespun
humectage : inumidiscitura / moistening
humecter : inumidi(sce) / to moisten

impression : stampa / print
imprimé adj. et n.m. stampatu / print, printed
imprimer : stampà / to print
indémaillable : ismaglievule / lock-net, ladder-proof
indienne : indiana / printed calico, printed cotton
indigo : (teinture) : indacu / indigo

jaconas : ghjacunetta / jaconet
jersey : maglia, ghjerzè / jersey

lainage : lanicciu, pannulaniu / wool-cloth
laine : lana. Laine d'agneau (de qualité inférieure à celle de brebis) : anghjina. La laine de brebis de races importées, par opposition à la « lana nustrale » ou « lana paisana », plus rude, est dite : barbaresca. Touffe de laine sale : bacaru. La laine souillée qui se trouve sous le ventre des brebis est dite : bacarosa. Couverture de laine : iscavina. / wool. Lambswool (inferior in quality to that of ewes. Barbary wool (given by imported races, as opposed to home-bred races. Providing homespun coarser wool). Dirty wisp or tuft. Stullied, defiled, wool under ewes-bellies. Woollen blanket.

lainer : impiumiccià / to raise, to
lainerie : lanaria / woollen goods, woollens; wool trade, wool shop
laineux, laineuse : lanutu, lanuta / woolly, fleecy
lainier, lainière : lanaghjolu, lanaghjola / of wool, woollen. Noum: wool-comber; wool-merchant

laize ou laise ou lé : telu / width (of stuff)

lame : V. EPEE

lamé : lamatu / spangled with gold or silver

lampas : lampassu / silk damask, figured silk

lange : pannella / diaper

lassis : seta grussulana / silk-floss

lasting : lastingu / lasting

latte : latta, riga / tambour-frame lath

lé : V. LAIZE

levantine : livantina / levantine

lice ou lisse : liccia. Les lisses sont en lin à deux fils retordus en S par une torsion inverse à celle du filage : (Orezza) ou en laine filée très fine également doublée et retordue en S (Ceccia). La double torsion inversée donne au fil sa solidité. / Heald. The healds are flax threads, doubled and twisted the reverse of the spinning torsion. (in Orezza), or made of very finely spun wool also doubled and S twisted (in Ceccia). The double and reversed torsion gives the thread its strength

lichen : (teinture) : lichenu / lichen

lin : linu. Lin de première qualité : rasgiula. Toile de lin : pannuliniu. Lin de seconde qualité pour le tissage de toiles plus rustiques : grussume. Déchets de lin tombant des broies : grussume. Déchets de lin pouvant servir à tisser des sacs : cacapettine. Résidus de lin après broyage : capechju. / flax. Ist quality. -Linen cloth. And quality flax for the weaving of coarser cloth. - Linen chips falling from brakes.- Linen refuse used for weaving sack- cloth.- Flax-breaking waste

linge : biancaria, telalinia / linen
linier, linière adj : linaru, linara / linen
linière (champ de lin) : linare, linaghju / flax-field
linon : stracci. Couverture de lirette : cuverta di stracci, stracciana / lawn, fine linen
lirette: stracci. Couverture de lirette: cuverta di straccia, stracciana / rags. Rag-coverlet
lisière (bordure de tissu) : lista, arice, orice, urice / selvedge
lisse : V. LICE
loden : (pannu) lodennu / loden
longotte : tela puciaghja, tela puciaia, tela pucina / heavy calico made in Rouen
lustrine : lustrinu / lustring, linenette

macquage : V. BROYAGE
macque ou maque : V. BROIE
macquer ou maquer : macendulà, macennulà / to brake
madapolam : madapolamu / strong calico, madapolam
madras : madrassu / madras
maillage ou écangage ou teillage : mazzulera / beating
maillet ou écang : mazzolu, maglia, magli / mallet
maillon : uchjettu, uchjellu / heald eyelet
marceline : marcellina / soft -coloured silk fabric
marche : V. PEDALE
marchure : andatura / shed
marègue : pannulaniu grussulanu / thick drugget
marengo : marengu / speckled reddish brown; double-twilled cloth of this colour
masse ou porte-peigne ou battant : toppa / sley
matelassée (étoffe-) : imbuttitu / quilted fabric
mèche (de fils) : bitichja / lock
mérinos : merinosu, mirinosu, merinu / merinos
métier à tisser : tilaghju / loom
métis adj et n.m. misticciu / half-linen, half-cotton sheeting
mignonette : rasatellu rigatu / striped satin
mille-pertuis : (teinture) : pericu, sanghjuvannina / St John's wort
mille-raies : centurighe / babycord
mite : camula, macula / moth
miter : camulà, maculà / to eat (of moths) (part.: moth (eaten))
mohair : moeru / mohair
moirage : marezzatura / watering
moire : marezzu / water taffeta
moirer : marezzà / to water
moleskine ou molesquine : villutella / incerata / cotton velvet + lining imitation leather, rexine
molleton : mullitone / thick flannel, duffel swanskin
montage : muntatura, muntera / casting on
montant (du métier à tisser) : muntante / upright frame
moquette : mucchetta / wilton carpet, wall to wall carpet
mordançage : murdanzatura / mordanting
mordancer : murdanzà / to mordant
mordant : (teinture) : murdante / mordant
mousseline : mussulina. Mousseline légère : mussulina, mussulieia / light muslin
mouton : muntone / sheep
moutonnier : muntuninu / sheepish

mûrier : (teinture) : chjelzu / mulberry
myrthe (teinture) : morta / myrtle

nankin : nanchina / nankeen
nansouk : nanzuccu / nainsook
napolitaine n.f. : napulitana / woollen carded unfulled stuff made in Naples
natté : intricciatu / basket weave
navette : spola, spolu. Navette de pêcheur : cugellula / shuttle; netting needle
nœud : nodu, cappiu, lacciu, annudatura. Demi-clef à capeler (pour attacher le fil au fuseau) :
ancrocca, incrocca, parlaru. Nœud de chaise : rebbiu, cappiu, caghjinu. Nœud coulant : cappiu
scursoghju, cappiu scuritoghju, cappiu sturzosu, cappiu strangulatoghju. Gros nœud :
nidicone, nudacone. / knot; clove -hitch, marline-hitch; wooden pail knot; slip-knot; big knot
nubienne n.f. : nubiana / silk fabric, nubian
numéro métrique : numeru metricu / metric number
nylon : nilone / nylon

ombilic : (teinture) : algaiola, billigaghjola, bioccula, conca, giarra, ogliosu / hilum
organdi : organdissu / organdie, book-muslin
orléans : orleanza / Orleans cloth
ottoman : ottomanu / ottoman
ouate : uvatta, bambace / cotton wool
ouatine : uvattina, bambacina / wadding
ouatiner : imbambacinà / to line with wadding
ourdir : orde, urdi(sce) / to warp
ourdi : urditu / warped
ourdissage : urditura, urdimentu. Pieux fourchus servant à l'ourdissage : virghette. Cadre
d'ourdissage : guadru à orde. / warping- warping forks- warp beam
ourdisseur : urditore / warper
ourdissoir : urditura / warp-beam
ourler : aricinà, orlà / to hem
ourlet : orlu / hem
outil : arnese, urdignu / tool
outremer (teinture ; bleu des blanchisseuses) : turchinettu / washing blue
oxford : osfordu / Oxford

panne : pannu pillucciutu / plush, panne
passemment : passamanu / lace (of gold, dsilk)
passette : ancinellu / weaver's hook
pastel : (teinture) : pastellu / pastel
pédale (du métier à tisser) ou marche : pedagnola, pedicagnula / treadle
peignage : pettinatura, pettinera, pettinime. Le mouvement des deux peignes fonctionnant en
sens contraire est dit : à pettinera / combing, reed-threading
peigne (du métier) ou ros : pettine. Peigne à carder : V. CARDE. Peigne à ourdir ou voutoir :
rastellu. Peigne d'encroix : pettine di e cruciaghjole / reed. -carding-machine.-warping-comb.
heald-comb
peigner : pettinà / to comb
pékin : pecchinu / pekin
pelotage : aghjumellatura, aghjumellera, aghjumellime / making or winding into a ball.
pelote : ghjumellu, ghjumella / ball
peloter, pelotonner : aghjumellà, inghjumellà / to make or wind into a ball

peluche : pillucca / plush
pelucheux : pillucciutu / plushy
percale : percala / percali, cotton cambric
percaline : percalina / glazed calico or lining, percalini
perse n.f. : persiana / chintz
pied-de-poule : pedipullinu / broken check
pieu : piottulu. Pieu en bois avec tête (« maciappula ») pour le tressage des cordes (« fune ») :
muzzellu / stake - rope-plaiting stake
pilou : pilù / flannelette
piquage : (au peigne) : passatura / threading draft, denting draft
piqué n.m. : picchettatu / stitched
pli : piega, ruga. Faux pli : griviglia / fold, crease, plait. wrinkle
pliage : piegatura, pieghera, pieghime / folding
plier : piegà, accappà, allibrà /
plumetis : pennatu / feather or satin stitch; light polka dot mate-
poil (de chèvre) : pelu (caprunu). Etoffe en poil de chèvre, feutrée, dans laquelle étaient taillés
pantalons, vestes et capes : pilone / goat hair; coarse felted mohair for trousers, coats, capes
poil de chameau (étouffe-) : stofa camella / camel hair cloth
point : puntu. Point noué : nudicatura. Point endroit : puntu lisciu. Point envers : puntu riosu /
stitch, point. Interlacing point. Knotted stitch. Running stitch. Backstitch
pongé : pungi / pongee
popeline : papalina / poplin
portée : virghella / number of warp threads
porte-peigne : V. MASSE
pou-de-soie : seta paduana / paduasoy
poulie (du métier à tisser, soutenant le harnais des lisses) : trocciulu / pulley
pourpre : purpura / purple
prince de Galles : drappu gallese / prince of Wales 'check
prunelle : prugnula, prunella /

quenouille : rocca, filagna. Pommeau de quenouille : boscia, noce, parnochja. Douve, ou
éclisse, du pommeau dans la quenouille de la Castagniccia : scogiula, cuscogliula. Partie
supérieure de la quenouille : campanile. Bâton de quenouille : bastone. Quenouille de la
Castagniccia contenant un petit objet dans le pommeau : rocca sunaghjola. Quenouille ornée
de fuseaux et de rubans que le fiancé offrait symboliquement à la fiancée le jour des noces :
frenu, frineri, fernu. / distaff -distaff head -split in the distaff head* upper part of distaff
(steeple-like) - rod, staff- ringing distaff - wedding present distaff (decked with ribbons and
spindles *cleft end of distaff)
quenouille : pinnechju, curiconi / coil of wool flax or tow around distaff

rapport : raportu / odd parts to form a patch-work, inlaid pieces
ras n.m. : rasu di lana / short nap cloth, level cloth
ratelier : V. HARNAIS
ratière : V. HARNAIS
ratinage : rattinatura / friezing
ratine : rattina / ratteen, frieze, petersham
ratiner : rattinà / to frieze
rayonne : raione, seta artificiale / rayon
rayure : listra / strip
rèche : ruvidu, rughjicu / rough

réduction : riduzione / reduction
regayoir : V. CARDE
régulateur : regulatore / regulator
rentrage : infilatura. Rentrage en ordre suivi : infilatura in ordine. Rentrage en ordre sauté : infilatura in disordine / tie up of shafts in pairs (in order, or in disorder)
reps : repsu / rep, rib fabric
résille : reta / net
rincer : rincintà / to rinse, to wash
rochet : rucchetu / ratchet, bobbin
ros : V. PEIGNE
roseau : « à quenouilles » (servait à faire des quenouilles dans le Capicorsu ; la tige, découpée en lamelles, servait à confectionner les dents des peignes des métiers à tisser) : canna / distaff
reed (in Capicorsu) -also used to make comb teeth in looms
rouennerie : tela ruanesca / Rouen goods, coarse cotton print
rouir : curà, fiaccà, maccà, impuzzà, macerà, infundà / to steep, to soak, to ret
rouissage : macerera, impuzzera. L'eau souillée par le rouissage du lion est dite : allinata / steeping, soaking, retting. Water polluted by retting
rouissoir ou routoir : macera, maceru, maceratoghju, pozzu / retting-pond, retting-pit
rouleau : (bande enroulée) bucinu. Coupe de tissu en rouleau : bogulu / rolled-up band or strip - roll of fabric
routoir : V. ROUISSOIR
ruban : frisgettu, nastru / ribbon
rugueux : rozu / rough

sac : saccu. DER : caccacciu, sacchetta, sacchettu, sacchitellu, sacciula (= charrier), saccone, saccula, saccuncellu, bisacce / sack, bag, stable-bag, nose-bag, game-bag, haversack, knapsack
safran : (teinture) zafferanu / saffron
samit : sciamitu / samite
saponaire : sapone, sapunetta, sapunella / saponaria, soap-wort
satin : rasu / satin
satinage : rasinera / satining
satiner : rasinà / to satin
satinette : rasatellu, rasatella / satinette
saye : saia / light Flanders serge, sagathy
sayette : saietta / sayette
séchage : asciuvatura, asciuvera, asciuvime / drying
sécher : asciuvà / to dry
séran : sérançoir : V. CARDE
serge : rasgia, sara / cotton serge
sergé : V. ARMURE
sergette : rasgiola, saretta / thin drugget-like woolen stuff
shetland : scettelandu / shetland
shirting : scirtingu / shirting
sicilienne n.f. : siciliana / sicilian cloth
silésienne : n.f. : silesiana / silesia lining fabric
singalette : sangaletta / common gauze
soie : seta / silk
soierie : seta, stofa di seta / silks, silk goods
soyeux adj. : setosu ; n.m. : staghjolu / silky. N. silk manufacturer

stoff : stofu / stuff
suint : osgiu. Qui sent le suint : usgiosu / grease of wool, yolk. Smelling of yolk
surah : surà / surah

tabis : tabisu / tabby
taffetas : taffetà / taffeta
tamise : stamina inglese / English -made wool and silk stuff
tapis : tappettu / carpet
tapisserie : tapizzeria / tapestry
tarlatane : tarlatana / tarlatan
tartan : tartanu / tartan
tasser : stringhje / to press
teillage : V. MAILLAGE
teille ou tille : scorza / hemp-herb
teindre : tinghje, tigne / to dye
teint adj et pp : tintu / dyed ; n.m. : culore / dye colour
teinture : tinta / dye
teinturerie : tinturia / dyeing, dye-works
teinturier ; tinghjitore, tintore / dyer
templet : tenditore / back-rest, cloth -temple
tennis : tennis / tennis, pin stripe white and black flannel
tergal : tergale / polyester
thibaude : teobalda / hair-cloth, coarse drugget
tissage : tissitura, tilame, u tesse / weaving, weave
tisser : tesse / to weave
tissé : tissutu / woven
tisserand, tisserande : tissitore, tissitrice, tissaghjolu, tissaghjola, tissaiu, tissaia / weaver
tissu : tissutu. Tissu de laine de brebis tissé sur métier à 4 lisses, armure sergé 2/2 : fresi. Tissu de laine de brebis à carreaux noirs et blancs : inganatu. Tissu de coton : cutunina. Tissu de coton de mauvaise qualité : pannu bambacinu / stuff, fabric. Ewe-wool cloth woven on 4 warp threads, 2x2 serge-like weave. - white and black ewe -wool check. -cotton stuff. -lower quality cotton stuff
tissu-éponge : telaspunga / towelling
titrage : titulatura / titration
toile : tela. Toile de chanvre : canavetta. Toile de coton écru : pucichella. Toile de lin : pannulinu. Grosse toile, treillis : tralicciu. Toile à revers de costume d'homme : sticchita. Grosse toile croisée qui sert à doubler les chaussures : ribulettu / cloth. -Hemp cloth. -Raw unbleached Holland linen. -Denim. - facing cloth or vilene. - Shoe lining cloth
toison (d'une seule pièce) : assu / fleece
tondage, tondaille : tundera / sheep -shearing
tondeur : tunditore / shearer
tondre : tonde / to shear
tondu : tosu / shorn
tonte : tundera / shearing
tordage : turcitura, turcime / twisting
tordoir (volant ou crochet pour le tordage du poil de chèvre dans la fabrication des « fune » : macinellu, vugaghjola, turcinellu, vulella, frulu / apparatus for twisting goat -hair in the making of ropes, mangle, wringer
tordre : torce / to twist
toron : tredanu, trefulu. Corde détortillée : funa strefulata / strand (of rope) -untwisted rope

torsade turcinata / cable stitch -twisted cord or fringe
torsader : turcinà, atturcinà, inturcinà / to twist
torsion : tursione / twisting
tramage : tessitura / weaving
trame : trama. Trame d'un tissu en cours de tissage : tessime / warp, woof
tramer : tessè / to weave
travouil (formé d'un roseau aux extrémités duquel sont fichés deux roseaux plus minces et plus courts disposé perpendiculairement et servant à faire les écheveaux) : aspa, aspala, aspola. Garnir un travouil : anaspà / reed skein winder -to provide a reed skein winder with wool, flax, or tow
treillis : telallicciu, trilicciu / coarse canvas, denim
trempage : ammugliata, bagnatura, bagnera, bagnime / steeping, soaking
trempier : ammuglià, bagnà / to steep, to soak
tressage : intricciatura, intriccera, intriccime / braiding
tresse : treccia / braid
tresser : intriccià, intrifulà / to braid
tricot : maglia / knitting, jersey, jumper, woolly
tricoter : maglià, calzittà. Diminution des points en tricot : stringhjitura / to knit. Decreasing
triplure : sticchita / strong plain weave triple cloth inserted in collars to stiffen them
tubulaire : tubulare / tubular
tulle : tullu / tulle, net
tussor ou tussore : tussoru / tussore
tweed : tuitu / tweed

vaporisation : vapurizzazione / vaporization
vaporiser : vapurizà / to vaporize
velours : villutu. Velours côtelé : villutu arrigatu. Velours lisse : villutu lisciu / velvet -
corduroy - short nap velvet
veloutine : villutella / brocaded silk -soft cotton material
vichy ; viscì, quadriglia / gingham
vigogne : vigogna, vicuna / wool, felt
voile : velu / voile
voutoir : V. PEIGNE

zéphyr : zeffiru / light cotton stuff (for gentlemen's wear)
zéphyrine : zeffirina / zephirine, light coloured fabric (made in St Quentin)